

S.M-JLM-18

Feminino:

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Suon Leon Mallorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

12. Klasse  
Katarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa: C

a) ohata ajaguo de ~~camisa~~ oñra

b)

2- Uperire ou la imemby: G

a) despues vino su hijo/o

b)

3- Iguapoitépa pe karai: E

a) Que guapo es <sup>ese</sup> Señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári: E

a) Un gato paso sobre la muralla

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu : E

a) Yo no tengo ~~nada~~ mucha cosa llueva

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri : E

a) Luego cuando estabamos todo ya

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede : J.

a) Hei chupe opyta kaigua

b)

8- Hoy estoy medio kaigue : J

a) Ke este dia oime vai

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? T

a) Mba'ese piko ese upicha

b)

10- Esa mandioca está podrida : C

a) Pó mandio oi i'vaipa

b)

11- Ayer he visto un ñandú guasú : J

a) Kuehe ahucha petei ñandú guasu

b)

12- Mañana es otro día: C

a) *Ko'era hari otro dia*

b)

13- Anikena nde pochy che ama: E

a) *No voya que te enoji ama*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái: J

a) *Esa yerba no n man rúo*

b)

15- Huána ndoumoái koetedia: E

a) *Suama no va venir hoy*

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá: J

a) *Ymaiteguera ndokohachaví mi petí jaguarité ko'asupi*

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y: J

a) *Que letrado que nte seña*

b)

18- Me duele la cabeza: E

a) *hoyi cheve dha aki*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní : J

- a) ~~he~~ che opetay petei manguruyu ha haru manduti  
b)

20- Otopa petei tapekañy : E

- a) en centro una calle residencial  
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar : C

- a) che che kameo de tanto agüata  
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná : J

- a) Enatunde karasupi okany petei mboi  
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño : J

- a) Pa jacaré imichieterei  
b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa : J

- a) Enko petei moaurutu ho gape  
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí : J

- a) Pa ño Enko encaje manduti  
b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a ; E.

a) Nare un palo donde se puede esconder ese tuevo.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré ; J.

a) Oikateve petei infusión de ñangapiré.

b)

28- ¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? ; C

a) Ikatu eguezumí chava petei vaso de y orusaba, Ikatu.

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ ; E

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui ; E.

a) Nore...

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: *Swan Leon Mallorquín*

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: *Py*Nacionalidad Madre: *Py*Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?:

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	E
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	E
3. Pe karia'y iguapoiterei	E
4. Mokõi jagua ohasa <u>pe muralla ári</u>	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	E
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	E
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	E
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	E
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	E
21. Ojugáta oñodive	E
22. Che añe'ekuaa guaraniete	E